

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, April 17, 2019**

**Triodion - Mode pl. 1.  
on Wednesday Morning**

**Triodion - On Wednesday Before Palm Sunday  
at Matins**

**Menaion - April 17  
Memory of Holy Hieromartyr Symeon of Persia and those with  
him**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Τριώδιον**

Ἦχος πλ. α'. Τῇ Τετάρτῃ Πρωΐ

Τῇ Τετάρτῃ Πρὸ τῶν Βαΐων εἰς τὸν Ὅρθρον.

**Μηναῖον - ΤΗ ΙΖ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Συμεὼν τοῦ ἐν Περσίδι, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

**Ὑμνοι Τριαδικοί**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ὑμνωδίας ὁ καιρὸς, καὶ δεήσεως ὥρα, ἐκτενῶς βοήσωμεν τῷ μόνῳ Θεῷ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Εἰκονίζειν τολμῶντες τὰ νοερά σου στρατεύματα, Τριάς ἀναρχε, στόμασιν

**Triodion**

Mode pl. 1. On Wednesday Morning

On Wednesday Before Palm Sunday at Matins

**Menaion - April 17**

Memory of Holy Hieromartyr Symeon of Persia and those with him

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *Learn righteousness, you who dwell on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 3:** *Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 4:** *Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

**Triadic Hymns**

**Mode pl. 1.**

It is time to sing hymns; it is the hour of prayer. Let us earnestly cry out to our only God: Holy, holy, holy are You our God. By the power of Your Cross save us. [SD]

Glory.

Daring to portray Your spiritual armies, O unoriginate Trinity, we cry out with

ἀναξίοις βοῶμεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ὁ ἐν μήτρᾳ παρθενικῇ χωρηθεὶς, καὶ τῶν κόλπων τοῦ Πατρὸς μὴ χωρισθεὶς, σὺν Ἀγγέλοις καὶ ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεὸς πρόσδεξαι βοῶντάς σοι· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 19. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Κάθισμα Α'. Σταυρώσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸν σταυρωθέντα Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴν ἡμῶν, ἐκουσίως ὡς οἶδε καὶ ὡς ἠδόκησεν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι προσήλωσε Σταυρῶ, τὰς ἁμαρτίας τῶν βροτῶν, ῥυσάμενος ἐκ τῆς πλάνης, τὸ γένος τὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ Βασιλείας κατηξίωσεν.

**Στίχ.** Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας ἐκουσία βουλή, καὶ φθορᾶς τοὺς ἀνθρώπους ἐλευθερώσας Σωτῆρ, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμεν σε, ὅτι ἐφώτισας ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, καὶ φόβῳ δοξάζομέν σε, φιλάνθρωπε καὶ οἰκτίρμον, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

unworthy lips: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Saints save us.

[SD]

Both now.

O Christ our God, You were contained in the womb of the Virgin, and never parted from the bosom of the Father. Accept us as we cry to You together with the Angels: Holy, holy, holy are You our God. Through the Theotokos have mercy on us. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 19. There is no litany, but immediately the following:*

From Triodion ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Kathisma I. For the Cross.**

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

O believers, let us extol and worship our Savior and Redeemer, who was voluntarily crucified, as He knew how and was well pleased to do. For He delivered the human race from error, and He nailed the sins of humanity to the Cross, and granted us the kingdom. [SD]

**Verse:** *Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.* [SAAS]

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

O Lord, who endured crucifixion of Your own will, and freed mankind from corruption, we believer extol You and worship You, for by the power of the Cross You illumined us. And now with fear we glorify You, the compassionate Giver of life who loves humanity. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α'.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου παρισταμένη,  
θρηνηδοῦσα ἐβόα ἡ Θεοτόκος· Οἶμοι  
Τέκνον θεῖον, φῶς μου γλυκύτατον!  
πῶς ἐτανύθης ἐν Σταυρῷ, ὁ τείνας  
θεϊκῶς τὸν οὐρανόν ὥσει δέσριν, καὶ ἐκ  
θαλάσσης ἀνάγων, πηγὰς ὑδάτων τῷ σῶ  
προστάγματι.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.**

**Ἦχος β'.** Τὸν λίθον τοῦ μνήματος.

Ὡς λίθῳ βαρούμενος, ταῖς πολλαῖς  
ἁμαρτίαις, ἐν τάφῳ κατάκειμαι, ἀμελείας

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode pl. 1.** N/M (Let us worship the Word.)

Standing beside the Cross of the Lord,/  
the Theotokos cried aloud, lamenting:/"Woe  
is me, O my Son. Woe is me, the light of my  
eyes./How are you stretched upon a cross,/  
who, in Your divine power, stretched out the  
heavens as a curtain, // and, at Your command,  
called up the fountains of water from the  
sea ?" [OCA]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 11. It would be followed by the short litany.*

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

From Triodion ---

**Kathisma II. From the Triodion.**

**Mode 2.**

Weighed down by many sins as by a  
stone, I lie in the tomb of negligence: but

Οικτίρμον, ἐξ οὗ με ἀνάγαγε, εὖσπλαγχνε Κύριε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**  
**Ἦχος β΄.** *Εὖσπλαγχνίας ὑπάρχουσα.*

Τῷ τιμίῳ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου,  
φυλαττόμενοι Δέσποινα ἀγνή Θεοτόκε,  
πᾶσαν προσβολὴν τοῦ πολεμήτορος,  
ἅπαντες ῥαδίως ἐκτρεπόμεθα· διό σε  
καταχρέως δοξάζομεν, ὡς Μητέρα τοῦ  
φωτός, καὶ μόνην ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 12. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κάθισμα Γ΄. Τοῦ Τριωδίου.**

**Ἦχος γ΄.** *Τὴν ωραιότητα.*

Σήμερον Λάζαρος, θανὼν ἐνθάπτεται,  
καὶ θρῆνον ἄδουσιν, αἱ τούτου σύγγονοι,  
ὡς δὲ προγνώστης καὶ Θεός, τὸ πάθος

lead me up from there, O merciful and  
compassionate Lord. [KW]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**  
**Mode 2.**

Guarded by the precious Cross of thy  
Son, O pure Lady and Theotokos, easily we  
turn aside all the assaults of the adversary.  
Therefore, as is right, we glorify thee, for thou  
art the Mother of the Light and the only hope  
of our souls. [KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 12. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

From Triodion ---

**Kathisma III. From the Triodion.**

**Mode 3. (NM) Gabriel marvelled.**

Today dead Lazarus is buried, and his  
sisters sing in lamentation: but Thou, in Thy  
divine foreknowledge, hast predicted what

προηγόρευσας, Λάζαρος κεκοίμηται, τοῖς Μαθηταῖς προφθεγγόμενος· ἀλλὰ νῦν ἀπέρχομαι, ἀναστῆσαι ὃν ἔπλασα. Διό σοι πάντες βοῶμεν· Δόξα τῷ κράτει τῆς ἰσχύος σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος γ΄.** Τὴν ὠραιότητα.

Ἡ ἀπειρόγαμος, ἀγνή καὶ Μήτηρ σου, Χριστὲ ὁρῶσά σε, νεκρὸν κρεμάμενον, ἐπὶ τοῦ ξύλου μητρικῶς, θρηνολογοῦσα ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκε, τῶν Ἑβραίων ὁ ἄνομος, δῆμος καὶ ἀχάριστος, ὁ πολλῶν καὶ μεγάλων σου, Υἱέ μου δωρεῶν ἀπολαύσας; Ὑμῶ σου τὴν θείαν συγκατάβασιν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

should come to pass. 'Lazarus sleeps,' Thou hast prophesied to Thy disciples, 'but I go to raise up him whom I created.' Therefore we all cry to Thee: Glory to Thy mighty power.

[KW]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode 3. (NM) Gabriel marvelled.**

Thy pure and Virgin Mother, when she saw Thee hanging dead upon the Cross, O Christ, lamented with a mother's grief and said: 'What have the lawless and ungrateful people of the Hebrews given Thee, O my Son, in return for the many and great gifts which Thou hast granted them? I sing in praise of Thy divine self-emptying.' [KW]

### READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.



Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers



Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ****Κανὼν τοῦ Ἁγίου.****Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. α'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ  
δεδοξασται.

Ἴππον καὶ ἀναβάτην, εἰς θάλασσαν  
ἔρυσθ' ἄν, ὁ συντρίβων πολέμους, ἐν ὑψηλῷ  
βραχίονι, Χριστὸς ἐξετίναξεν, Ἰσραὴλ δὲ  
ἔσωσεν, ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα.

**Τροπάρια.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Στέφανον ἀφθαρσίας ἀναδησάμενος,  
καὶ τῷ θρόνῳ Κυρίου, Παμμάκαρ  
παριστάμενος, τοὺς πίστει τιμῶντάς σου,  
τὴν φωσφόρον ἄθλησιν, ταῖς εὐχαῖς σου αἰεὶ  
περίσῳζε.

**Στίχ.** Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,  
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος  
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς  
θάλασσαν.

Στέφανον ἀφθαρσίας ἀναδησάμενος,  
καὶ τῷ θρόνῳ Κυρίου, Παμμάκαρ  
παριστάμενος, τοὺς πίστει τιμῶντάς σου,  
τὴν φωσφόρον ἄθλησιν, ταῖς εὐχαῖς σου αἰεὶ  
περίσῳζε.

**Στίχ.** Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ  
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Τίμιον σκεῦος ὥφθης τοῦ θεοῦ  
Πνεύματος, Συμεὼν θεοφόρε, παρ' οὗ  
χρισθεὶς ἐποίμανας, λαὸν περιούσιον,  
βακτηρίᾳ θείων δογμάτων, Μάρτυς ἐφ'  
ὑδωρ γνώσεως.

From Menaion ---

**CHOIR****Canon for the Saint.****Ode i. Mode pl. 1. Heirmos.**

**Verse:** Let us sing to the Lord, for He is  
greatly glorified.

Christ is the one, who with His uplifted  
arm, squelches wars. \* Horse and rider of old  
He unseated in the Red Sea, \* and saved out  
of slavery \* the people of Israel \* who were  
singing a song of victory. [SD]

**Troparia.**

Saint of God, intercede for us.

Having put on the crown of incorruption  
and standing by the throne of the Lord, all-  
blessed one, ever save those who faithfully  
honor your light-bearing contest. [VPA]

**Verse:** The Lord reigns forever and ever and  
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots  
and horsemen into the sea. [SAAS]

Having put on the crown of incorruption  
and standing by the throne of the Lord, all-  
blessed one, ever save those who faithfully  
honor your light-bearing contest. [VPA]

**Verse:** But the children of Israel walked on  
dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

You were shown to be a precious vessel  
of the divine Spirit, God-bearing Symeon,  
and having been anointed by Him, you  
shepherded His people with the staff of divine  
doctrines upon the waters of knowledge, O  
Martyr. [VPA]

Δόξα.

Ἐλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ πράξει καὶ λόγῳ σοφέ, ἐν λαμπρότητι βίου, καὶ λαὸν ἐποίμανας, ἐπὶ χλόην Ὅσιε ζωφόρον, ὅστις γεραίρει, Μάρτυς τὴν θείαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Φέρεις χερσὶ Παρθένε τὸν πάντα φέροντα, καὶ θηλάζεις ὡς βρέφος, τὸν χορηγὸν τοῦ γάλακτος· αὐτὸν οὖν ἰκέτευε, τὸν λαόν σου ἅπαντα, οἰκτιρῆσαι πιστῶς ὑμνοῦντά σε.

Τοῦ Μηναίου - -

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

**Ὡιδὴ γ'. Ἦχος πλ. α'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενὸς τὴν γῆν τῇ προστάξει σου, καὶ μετεωρίσας ἀσχέτως βρίθουσας, ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ, πέτρῃ τῶν ἐντολῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου στερέωσον, μόνε ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε.

**Τροπάρια.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡραίως τὰς τῆς ψυχῆς, κινήσεις ποιούμενος, καὶ βαδίζων τρίβον τὴν ἄνω φέρουσας, πάσης ἀνοδίας πονηρᾶς, ἐξέκλινας καὶ ἤχθης, πρὸς τῆς ζωῆς τὴν πύλιν ἐνδοξε, πρὸς τὴν αἰωνίαν κατάπαυσιν.

Glory.

You shone in the world through word and action, wise one, in brightness of life and shepherded unto a life-bearing pasture a people which honors your divine memory.

[VPA]

Both now. **Theotokion.**

Virgin, you bear in your hands Him who bears all things, and nurse as an infant the provider of milk. Ever entreat Him to take pity on all your people who faithfully hymn you. [VPA]

From Menaion - -

**Canon for the Saint.**

**Ode iii. Mode pl. 1. Heirmos.**

**Verse:** Holy are You, O Lord, and my spirit praises You.

You fixed earth upon the void, O Lord, by Your own command, \* and You made it free floating, heavy though it be. \* Likewise, on the unshakable rock of Your divine commandments, \* O Christ, establish Your all-holy Church, \* as the only good One who loves mankind. [SD]

**Troparia.**

Saint of God, intercede for us.

Having beautifully ordered the movements of your soul and walking the path which leads on high, you turned away from every evil false path and were brought to the gate of life, glorious one, unto everlasting rest.

[VPA]

**Στίχ.** Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ,  
ὑψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη  
ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν  
σωτηρίῳ σου.

Ὡραίως τὰς τῆς ψυχῆς, κινήσεις  
ποιούμενος, καὶ βαδίζων τρίβον τὴν ἄνω  
φέρουσιν, πάσης ἀνοδίας πονηρᾶς,  
ἐξέκλινας καὶ ἤχθης, πρὸς τῆς ζωῆς  
τὴν πύλην ἔνδοξε, πρὸς τὴν αἰώνιαν  
κατάπαυσιν.

**Στίχ.** Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Κύριος,  
καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ  
ἔστιν ἅγιος πλήν σου.

Μακρύνας τὸν λογισμόν, παθῶν τῶν  
τοῦ σώματος, ἀναιμάκτους Πάτερ θυσίας  
ἦνεγκας, Λόγω τῷ τυθέντι δι' ἡμᾶς, καὶ  
τούτου καταγγέλλων, τὴν ὑπὲρ λόγον θείαν  
σάρκωσιν, τέθυσαι ἀρνίον ὡς ἄκακον.

**Στίχ.** Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε  
ὑψηλὰ εἰς ὑπεροχὴν, μηδὲ ἐξελθέτω  
μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Ανήχθης ὡς καθαρά, θυσία καὶ ἄμωμος,  
τῇ τοῦ Θεοῦ τραπέζῃ Μάκαρ ἀοίδιμε, καὶ  
ὡς ὀλοκαύτωμα δεκτόν, τυθεὶς ἐθέλουσίως,  
ὑπὲρ τῆς πίστεως εἰσδέδεξαι, δόξαν εὐκλεῆ  
κλειζόμενος.

**Στίχ.** Ὅτι Θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ  
Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

### **Θεοτοκίον.**

Κατάρας προγονικῆς, ἡμᾶς  
ἠλευθέρωσας, εὐλογίαις πάντας τὸν  
στεφανώσαντα, Λόγον σωματώσασα  
Ἀγνή, αἰεὶ εὐλογημένη, τῶν Ἀθλοφόρων

**Verse:** My heart is strengthened in the Lord;  
my horn is exalted in my God. I smile at my  
enemies; I rejoice in Your salvation. [SAAS]

Having beautifully ordered the  
movements of your soul and walking the path  
which leads on high, you turned away from  
every evil false path and were brought to the  
gate of life, glorious one, unto everlasting rest.  
[VPA]

**Verse:** Because no one is holy like the Lord,  
no one is righteous like our God, no one is holy but  
You. [SAAS]

Setting your thoughts far from the  
passions of the body, you offered bloodless  
sacrifices unto the Lord who was sacrificed  
for us, and proclaiming His divine incarnation  
which is beyond words, you were sacrificed  
as a guileless lamb. [VPA]

**Verse:** Do not boast nor speak of high things;  
let no arrogance come from your mouth. [SAAS]

You were brought up to the altar of God  
as a pure and blameless sacrifice, famous  
and blessed one, and having been willingly  
sacrificed for the faith as an acceptable whole-  
burnt offering, you received illustrious glory,  
being made illustrious. [VPA]

**Verse:** For the Lord is the God of knowledge;  
and God is preparing His actions. [SAAS]

### **Theotokion.**

Pure and ever-blessed one, who are the  
adornment of prizewinners and propitiation  
for sinners, you freed us from the ancestral  
curse,, having give a body to the Logos who  
has crowned us all with blessings. [VPA]

ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἁμαρτανόντων  
ἐξίλασμα.

(διαβαστά)

### Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Τρίτης Ὠδῆς.

Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ οἱ  
ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.

Πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ  
πεινῶντες παρῆκαν γῆν, ὅτι στεῖρα ἔτεκεν  
ἐπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησε.

Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει  
εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει.

Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ  
καὶ ἀνυψοῖ.

Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ  
κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσαι αὐτὸν  
μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης  
κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου - - -

### Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ γ'. Ἦχος β'.

Στειρωθέντα μου τὸν νοῦν.

**Στίχ.** Διδούς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ  
εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.

Τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, δυναμώσας  
μου τὸν νοῦν, ἐξασθενοῦντα, προσβολαῖς  
πονηραῖς, πρὸς τὸ θέλημα τὸ σόν, ἰθύνον  
Κύριε.

**Στίχ.** Κύριος ἀσθενῇ ποιήσει τὸν  
ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος.

Ῥαθυμίας νυσταγμῷ, ἐπὶ κλίνης  
ἡδονῶν, καθεύδοντά με, διανάστησον

(read)

### Intermediate Verses of Ode Three.

He weakened the bow of mighty men,  
and those who are weak are girded with  
strength. [SAAS]

Those who were full of bread were made  
empty, and the hungry have forsaken the  
land. The barren woman has borne seven,  
and she who has many children has become  
feeble.

The Lord kills and makes alive; He brings  
down to Hades and raises up.

The Lord makes poor and rich; He brings  
low and lifts up.

He raises the poor from the earth. He lifts  
the needy from the dung heap, to set them  
among princely people and make them inherit  
a throne of glory. [SAAS]

(sung)

From Triodion - - -

### Canon 1 from the Triodion.

Ode iii. Mode 2. (NM)

O God, the husbandman.

**Verse:** The One who gives a prayer to the one  
praying, He blesses with righteous years. [SAAS]

Through the power of the Cross  
strengthen my mind that is weakened by the  
assaults of the evil one, and guide me, O Lord,  
to the performance of Thy will. [KWJ]

**Verse:** The Lord makes His adversaries weak;  
the Lord is holy. [SAAS]

Sunk in the drowsiness of sloth, I lie  
sleeping on the bed of pleasure. Raise me up,

Χριστέ, καὶ τῶν σῶν προσκυνητῇν, Παθῶν ἀνάδειξον.

**Στίχ.** Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ.

Λαμπρυνθέντες τὰς ψυχὰς, τῇ νηστείᾳ καθαροί, προσυπαντῆσαι, ἐπειχθῶμεν Χριστῷ, πρὸς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἐπιδημοῦντι σαρκί.

**Στίχ.** Ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, ἐν τῷ συνιῖν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιῖν κριμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

### Θεοτοκίον.

Μὴ φλεχθεῖσα τῷ πυρί, τῆς Θεότητος Ἀγνῆ, κατάφλεξόν μου, τὰς ὑλώδεις ὁρμάς, τῶν παθῶν ὅπως πιστῶς, ἀεὶ δοξάζω σε.

### Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ γ'. Ἦχος γ'. Στεῖρα ψυχῇ

**Στίχ.** Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὦν.

Τῇν σήμερον ὁ Λάζαρος, θανὼν οὐκ ἔλαθε, τὸ παντέφορον ὄμμα Ἰησοῦ· διὸ ἐκφράζει τοῦτο τοῖς Μαθηταῖς βοῶν· Ὅτι Λάζαρος ὁ φίλος κεκοίμηται, ἀναστῆσαι ἤκω αὐτόν.

**Στίχ.** Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Πρὸς Ἰουδαίαν Κύριε, πάλιν ἀπαίρειν εἰπὼν, τοὺς Μαθητὰς ἐφόβησας, ἀλλ' εὐθαρσῶς ὁ Θωμὰς ἐκβοᾷ. Ζωὴ ἐστίν

O Christ, and make me a worshipper at Thy Passion. [KW]

**Verse:** Let not the man of learning boast in his understanding, nor let the man of might boast in his might, nor let the man of riches boast in his riches. [SAAS]

With our souls cleansed and illumined by fasting, let us make haste to meet Christ as He comes incarnate to Jerusalem. [KW]

**Verse:** Only let the one who boasts boast in this: to understand and to know the Lord and to do justice and righteousness in the midst of the earth. [SAAS]

### Theotokion.

O pure Virgin, who wast not burnt by the fire of the Godhead, burn up the material impulses of my passions, that I may for ever glorify Thee with faith. [KW]

### Canon 2 from the Triodion.

**Ode iii. Mode 3. (NM)**  
O barren and infertile soul.

**Verse:** The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth. [SAAS]

The death of Lazarus this day did not escape the all-seeing eye of Jesus, but He spoke of it to His disciples, crying: 'My friend Lazarus has fallen asleep, but I go to raise him.' [KW]

**Verse:** He gives strength to our leaders, and He will exalt the horn of His Christ. [SAAS]

'Let us go into Judaea again,' Thou hast said, O Lord, and Thy words filled the disciples with fear. But Thomas boldly cried



ἄγωμεν· καὶ γὰρ ἂν θνηξώμεθα, αὖθις ἀναζήσωμεν.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάς ἡ Ὁμοούσιος, ὁ παντοκράτωρ Πατήρ, ὁ Υἱὸς ὁ συνάναρχος, σὺν τῷ συνθρόνῳ θεῷ Πνεύματι, ἡ μία προσκύνησις, Θεότης ἡ ἄκτιστος, σὲ ὑμνοῦμεν πάντες βροτοί.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παρθενομήτορ ἄχραντε, ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, ἐξ ἧς Χριστὸς ἀνέτειλε, τὸ ζωφόρον ἄνθος τῶν γηγενῶν, δι' ἧς ἐλυτρώθημεν, φθορᾶς καὶ θνητότητος, Σὲ ὑμνοῦμεν πάντες Ἀγνή.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χαῖρε Σιών, νῦν ἔρχεται, ὁ Βασιλεὺς σου πραῦς, ὡς ὁ Προφήτης κέκραγε, καὶ ἄγει πῶλος τοῦτον σωματικῶς, τὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, τὸ πᾶν περιέχοντα· Αἰσωμεν τῷ κράτει αὐτοῦ.

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.**

Στεῖρα ψυχὴ καὶ ἄγονε, κτῆσαι καρπὸν εὐκλεῆ, εὐτεκνουμένη βόησον· Ἐστερεώθην διὰ σοῦ ὁ Θεός, οὐκ ἐστὶν ἅγιος, οὐκ ἐστὶ δίκαιος, πλὴν σοῦ Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

aloud: 'He is the Life, let us go also; for if we die, we shall return to life again.' [KW]

Glory. **For the Trinity.**

O Trinity one in Essence, Almighty Father, coeternal Son and Spirit of God that shares their throne, uncreated Godhead worshipped in Unity: with all mortal men we sing Thy praises. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Mother undefiled, Thou art the root of Jesse from which has sprung Christ the Flower that brings life to all on earth. Through thee we are delivered from corruption and mortality, and we all sing thy praises, O pure Lady. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Rejoice, O Zion! Now thy King comes, as the Prophet proclaimed: He is meek, and the foal of an ass carries Him in the body, though He holds all creation in His hand. Let us sing to His power. [KW]

**Heirmos (NM). Mode 3.**

O barren and infertile soul, bear a crop of glorious fruit and cry with joy: Thou hast firmly established me, O God; there is none holy and none righteous save Thee, O Lord.

[KW]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὡς ἥλιος ἡμῖν, ἡ ἀγία σου μνήμη,  
ἀνέτειλε σοφέ, Συμεὼν Ἱεράρχα, καὶ  
τῶν συμμαρτύρων σου, τοὺς πιστοὺς  
καταυγάζουσα, ἦν περ σήμερον,  
ἐπιτελοῦντες βοῶμεν· ἱκετεύσατε, ὑπὲρ  
ἡμῶν Ἀθλοφόροι, τὸν μόνον φιλόανθρωπον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὁρῶσά σε Χριστέ, ἡ πανάμωμος Μήτηρ,  
νεκρὸν ἐπὶ Σταυροῦ, ἡπλωμένον ἐβόα· Υἱέ  
μου συνάναρχε, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι,  
τίς ἡ ἄφατος οἰκονομία σου αὕτη; δι' ἧς  
ἔσωσας, τὸ τῶν χειρῶν σου οἰκτίρμον,  
πλαστούργημα Δέσποτα.

Τοῦ Μηναίου ---

### Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

**Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. α'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Τὴν θεῖαν ἐννοήσας σου κένωσιν,  
προβλεπτικῶς ὁ Ἀββακούμ, Χριστὲ ἐν  
τρόμῳ ἐβόα σοι· εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ  
σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma.

From Menaion ---

**Mode 1. N/M (The soldiers.)**

Wise hierarch Symeon, your holy  
memory and that of your fellow martyrs  
arose for us like a sun, enlightening the  
faithful. Celebrating it today, we cry out:  
O prizewinners entreat the only lover of  
humanity on our behalf. [VPA]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode 1. N/M (The soldiers.)**

Seeing you, O Christ, dead when  
stretched upon the cross, your all-blameless  
mother cried out: My son, co-beginningless  
with the Father and the Spirit, what is this  
unutterable economy of yours through which  
you saved the skilled creation of your spotless  
hands? [VPA]

From Menaion ---

### Canon for the Saint.

**Ode iv. Mode pl. 1. Heirmos**

**Verse:** Glory to Your strength, O Lord.

Habakkuk prophetically perceived Your  
divine self-emptying, O Christ, and in awe  
he cried out to You: "You have come for

**Τροπάρια.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀγόμενος δεσμώτης διέλυσας,  
τὰς μηχανὰς τοῦ πονηροῦ, Ἱερομύστα  
πανόλβιε, καὶ ἐναθλήσας γενναίως,  
στεφάνους ἀφθαρσίας ἀπείληφας.

**Στίχ.** Κύριος ὁ Θεός μου δύναμίς μου,  
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ἀγόμενος δεσμώτης διέλυσας,  
τὰς μηχανὰς τοῦ πονηροῦ, Ἱερομύστα  
πανόλβιε, καὶ ἐναθλήσας γενναίως,  
στεφάνους ἀφθαρσίας ἀπείληφας.

**Στίχ.** Καὶ ἐπὶ τὰ ὕψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ  
νικῆσαί με ἐν τῇ ὁδῇ αὐτοῦ.

Ῥημάτων σου βολίσι κατέτρωσας,  
Ἱερομάρτυς Συμεών, παρανομούντων  
συστήματα, καὶ τῷ πυρὶ τῶν αἱμάτων,  
πολύθεον ἀπάτην ἐνέπρησας.

**Δόξα.**

Σταλάζουσιν οἱ πόνοι σου ἴαμα, τοῖς  
ἀσθενοῦσι τὰς ψυχάς, τῶν Ἀποστόλων  
ὁμότροπος· σὺ γὰρ σαφῶς ἀνεδείχθης, καὶ  
θείων Ἀθλοφόρων ἐφάμιλλος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ δικαιοσύνης ὁ ἥλιος,  
ἐξανατείλας ὑπὲρ νοῦν, τὴν οἰκουμένην  
ἐφώτισε, θεοχαρίτωτε Κόρη, καὶ πλάνης τὸν  
χειμῶνα διέλυσεν.

the salvation of your people, to save Your  
anointed." [SD]

**Troparia.**

*Saint of God, intercede for us.*

Having been led in bonds, you destroyed  
the devices of the evil one, blessed initiate  
of sacred mysteries, and having contested  
bravely you received crowns of incorruption.

[VPA]

**Verse:** *The Lord God is my strength; He will  
direct my feet to the end.* [SAAS]

Having been led in bonds, you destroyed  
the devices of the evil one, blessed initiate  
of sacred mysteries, and having contested  
bravely you received crowns of incorruption.

[VPA]

**Verse:** *He will set me upon high places, so to  
conquer by His song.* [SAAS]

With the spear of your words you  
devoured the compositions of the  
transgressors, hieromartyr Symeon and you  
burned the deceit of polytheism by the fire of  
your blood. [VPA]

**Glory.**

Your pains drip healing to those with  
ailing souls, for you were truly shown to walk  
in the ways of the apostles and a match of the  
divine prizewinners. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

The sun of righteousness, having arisen  
from you beyond understanding, enlightened  
the world and put an end to the winter of  
deceit, O maiden graced by God. [VPA]

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

**Ὡδὴ ε΄. Ἦχος πλ. α΄. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,  
πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ σοὶ κραυγάζω· Τὴν  
ψυχὴν μου φώτισον, τὴν ἐσκοτισμένην,  
Χριστὲ ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

**Τροπάρια.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Στυλὸς καὶ ἐδραῖωμα, τῆς Ἐκκλησίας  
Χριστοῦ, ὀφθεὶς Παμμάκαρ τῇ σῇ ἀθλήσει,  
ἀκλινῇ ἀκράδαντον, ταύτην εἰς αἰῶνας,  
συντήρει μεσιτείας σου.

**Στίχ.** Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ  
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ  
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Στυλὸς καὶ ἐδραῖωμα, τῆς Ἐκκλησίας  
Χριστοῦ, ὀφθεὶς Παμμάκαρ τῇ σῇ ἀθλήσει,  
ἀκλινῇ ἀκράδαντον, ταύτην εἰς αἰῶνας,  
συντήρει μεσιτείας σου.

**Στίχ.** Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα  
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ὑμνοῖς μακαρίζομεν, τὴν πολιτείαν  
σου, τοὺς διωγμούς τε καὶ τὰς ἐνστάσεις,  
Συμεὼν πανόλβιε, δι' ὧν ἡξιώθης, τῆς  
μακαρίας λήξεως.

Δόξα.

Μύρω θείας χρίσεως, ποιμὴν  
γενόμενος, ὑπὲρ τῆς ποιμένης ἐτύθης  
Μάκαρ, ὡς κριὸς ἐπίσημος, καὶ τῶν  
πρωτοτόκων, τὴν Ἐκκλησίαν εὐφράνας.

From Menaion ---

**Canon for the Saint.**

**Ode v. Mode pl. 1. Heirmos**

**Verse:** O Lord our God, grant us peace.

I rise early and cry out to You, who clothe  
yourself with light as a garment: Illumine my  
darkened soul, O Christ, for You alone are  
compassionate. [SD]

**Troparia.**

Saint of God, intercede for us.

You were seen to be a pillar and  
foundation of the Church of Christ by your  
contest, all-blessed one. Keep it unswerving  
and unshaken unto the ages by your  
mediations. [VPA]

**Verse:** The dead shall rise up; and those in the  
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

You were seen to be a pillar and  
foundation of the Church of Christ by your  
contest, all-blessed one. Keep it unswerving  
and unshaken unto the ages by your  
mediations. [VPA]

**Verse:** For your dew is a healing for them, but  
the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

With hymns we bless your way of life,  
your persecutions, and your resistance,  
blessed Symeon, by which you were made  
worthy of the lot of blessedness. [VPA]

Glory.

Having become a shepherd through  
the myrrh of divine anointing, you were  
sacrificed for your flock as a fine ram, and  
made the Church of the first-born rejoice. [VPA]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Εὐροίμι σε Δέσποινα, ἐξαιρουμένην με, ἐν ὥρᾳ δίκης, τῆς καταδίκης, ὁ πιστῶς δοξάζων σε, καὶ κολαστηρίων, ὅσθι ἐν τῶν μενόντων με.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

**Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. α'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Μαινομένην κλύδωνι, ψυχοφθόρῳ Δεσπότη Χριστέ, τῶν παθῶν τὴν θάλασσαν κατεύνασον, καὶ ἐκ φθορᾶς, ἀνάγαγε με ὡς εὐσπλαγχνος.

**Τροπάρια.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡφθης θείας ἔμπλεως, θυμηδίας Μάκαρ Συμεών, διὰ ξίφους τέλος τὸ μακάριον, σὺν ἑκατόν, δεξάμενος θείοις Μάρτυσι.

**Στίχ.** Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Ὡφθης θείας ἔμπλεως, θυμηδίας Μάκαρ Συμεών, διὰ ξίφους τέλος τὸ μακάριον, σὺν ἑκατόν, δεξάμενος θείοις Μάρτυσι.

**Στίχ.** Ὅσα ἠνξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Νέοι καὶ πρεσβύτεροι, μονασταὶ τε καὶ ἱερουργοί, τὸν καλὸν ἀγῶνα διανύσαντες, ὑπὲρ Χριστοῦ, καθάπερ ἄρνες ἐτύθητε.

Both now. **Theotokion.**

Lady, may I, who faithfully glorify you, find you a deliverer from condemnation in the hour in the hour of judgment, and may I be redeemed from places of chastisement which await me. [VPA]

From Menaion - - -

**Canon for the Saint.**

**Ode vi. Mode pl. 1. Heirmos**

**Verse:** Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.

O Master Christ, calm the raging sea of the passions, with its soul-destroying surge, and lead me up from corruption, for You are compassionate. [SD]

**Troparia.**

Saint of God, intercede for us.

You were seen to be filled with divine joy, blessed Symeon, having received the blessed end through swords with a hundred divine martyrs. [VPA]

**Verse:** Those who follow vanity and lies forsake their own mercy. [SAAS]

You were seen to be filled with divine joy, blessed Symeon, having received the blessed end through swords with a hundred divine martyrs. [VPA]

**Verse:** As much as I vowed, I shall offer up to You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

Young ones and elders, monastics and sacred ministers, having completed the good fight, you were sacrificed for Christ like lambs. [VPA]

Δόξα.

Μακαρίως ζήσαντες, Ἀθλοφόροι τέλος ἀληθῶς, ἐν Χριστῷ ἠνύσατε μακάριον, διὰ ξίφους τελειωθέντες γηθόμενοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἀνατέταλκε, Παναγία ὁ Δημιουργός, καὶ ἀκτίσι θείας ἐπιγνώσεως τοὺς ἐν νυκτί, τῆς ἀγνωσίας ἐφώτισεν.

**Ὁ Εἰρμός.**

Μαινομένην κλύδωνι, ψυχοφθόρῳ Δεσπότη Χριστέ, τῶν παθῶν τὴν θάλασσαν κατεύνασον, καὶ ἐκ φθορᾶς, ἀνάγαγε με ὡς εὖσπλαγχνος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory.

Having lived blessedly, O prizewinners, you truly obtained a blessed end in Christ, having been perfected by the sword with rejoicing. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

All-holy one, the Maker of the world has risen from you and with rays of divine knowledge He has enlightened those in the night of ignorance. [VPA]

**Heirmos.**

O Master Christ, calm the raging sea of the passions, with its soul-destroying surge, and lead me up from corruption, for You are compassionate. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)



Τοῦ Τριωδίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Μαρτυρικόν. Ἦχος πλ. α'.**

Τοὺς Ἀθλοφόρους σου Κύριε, μεγάλους ἀντιλήπτορας ἀνέδειξας, Σωτὴρ τῇ Οἰκουμένῃ, δι' ὧν τὰ πάθη φυγαδεύονται ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Συμεὼν ἐπισκόπου Περσίδος καὶ τῶν σὺν αὐτῷ Ἀβδελλᾶ πρεσβυτέρου, Γοθαζάτ, Φουσίκ, καὶ ἐτέρων χιλίων ἑκατὸν πενήκοντα.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ἀδριανοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀγαπητοῦ Πάπα Ῥώμης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μακαρίου ἀρχιεπισκόπου Κορίνθου, τοῦ νήσω Χίῳ ἀσκήσαντος καὶ ἐν αὐτῇ ὁσίως ἐν ἔτει αὐτοῦ (1805) τελευτήσαντος καὶ πρὸς Κύριον μεταστάντος.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

**Ὠδὴ ζ'. Ἦχος πλ. α'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλόγητός εἰ.

Ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Κύριος, τὴν φλόγα κατέσβεσε, τοὺς Παῖδας

From Triodion ---

**READER**

**For the Martyrs. Mode pl. 1.**

O Lord and Savior, You appointed Your medaled Athletes to be great helpers in all the world. Through them the passions are driven away. At their intercessions, save our souls. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On April 17 we commemorate the holy Hieromartyr Symeon, Bishop of Persia, and those with him: Abdechalas the Presbyter, Gothazat, Fusik, and another 1,150 martyrs.

On this day we commemorate the holy Martyr Adrian.

On this day we also commemorate of father among the saints Agapetos, Pope of Rome.

On this day we also commemorate our father among the saints Makarios, Archbishop of Corinth, who ultimately lived as an ascetic on the Island of Chios, and finished his life there as a monk, and went to the Lord in the year 1805.

By the intercessions of Your Saints, O Christ God, have mercy on us. Amen.

From Menaion ---

**CHOIR**

**Canon for the Saint.**

**Ode vii. Mode pl. 1. Heirmos**

**Verse:** Blessed are You, the God of our fathers.

The highly exalted Lord of the Fathers extinguished the flame, and it showered

ἐδρόσισε, συμφώνως μελωδοῦντας· Ὁ Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Τροπάρια.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λύχνος φαίνων γνώσεως, φῶς  
ἐγνώσθης Ὅσιε, ἐν σκότει καθεύδουσιν,  
ἀγνοίας καὶ ἔλυσας, πυρσολατρῶν τὸ  
σκότος, ἐναθλήσας παραδόξως.

**Στίχ.** Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου  
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ  
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λύχνος φαίνων γνώσεως, φῶς  
ἐγνώσθης Ὅσιε, ἐν σκότει καθεύδουσιν,  
ἀγνοίας καὶ ἔλυσας, πυρσολατρῶν τὸ  
σκότος, ἐναθλήσας παραδόξως.

**Στίχ.** Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι  
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ  
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡφθης προηγούμενος, Ἀθλητῶν  
συστήματος, μεθ' ὧν τελειούμενος, ξίφει  
ἀνεκραύγazes· Συμεὼν θεόφρον, ὁ Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Δῆμον πολυάριθμον, Μαρτύρων  
τιμῆσωμεν, σεπτῶς συγκροτούμενον,  
διαφόρων πόλεων, ἱερουργῶν ἐνθέων,  
μοναστῶν τε θεοφόρων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰασαι Πανάμωμε, πάθη τῆς καρδίας  
μου, κόπασον τὸν τάραχον, τὸν νοῦν μου

dew on the Servant, as they sang in unison:  
"Blessed are You, O God"! [SD]

**Troparia.**

*Saint of God, intercede for us.*

A lamp shining with knowledge,  
venerable one, you were known as a light to  
those who slept in the darkness of ignorance  
and you dissolved the darkness of the fire-  
worshippers when you when you contested  
admirably. [VPA]

**Verse:** *Blessed are You on the throne of Your  
kingdom, and You are praised and exalted beyond  
measure unto the ages.* [SAAS]

A lamp shining with knowledge,  
venerable one, you were known as a light to  
those who slept in the darkness of ignorance  
and you dissolved the darkness of the fire-  
worshippers when you when you contested  
admirably. [VPA]

**Verse:** *Blessed are You in the firmament of  
heaven, for You are praised and glorified unto the  
ages.* [SAAS]

Godly-minded Symeon, you were seen  
as a leader of a body of martyrs, with whom  
you were perfected by the sword crying out:  
O God, you are blessed. [VPA]

Glory.

Let us honor that number of martyrs  
who were joined into one from diverse cities:  
divine priests and God-bearing monastics. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

All-blameless one, heal the passions of my  
heart, abate the turmoil which distresses my

χειμάζοντα, καὶ σῶσόν με βοῶντα· ὁ Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδὴ η'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

**Ὡδὴ η'.** Ἦχος πλ. α'. Ὁ Εἰρμός.

**Στίχ.** Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σοὶ τῷ παντουργῷ, ἐν τῇ καμίνῳ  
Παῖδες, παγκόσμιον πλέξαντες, χορείαν  
ἔμελπον· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον  
ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

**Τροπάρια.**

Ἁγιε τοῦ Θεοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνθραξ νοητός, Συμεὼν δεδειγμένος,  
πυρὶ οὐκ ἐλάτρευσας, Μακαριώτατε· ὕλην  
πικρὰν δέ, πολυθεΐας φλέξας, ἄδυτον πρὸς  
φέγγος, ἀξίως μετετέθης.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,  
τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀνθραξ νοητός, Συμεὼν δεδειγμένος,  
πυρὶ οὐκ ἐλάτρευσας, Μακαριώτατε· ὕλην  
πικρὰν δέ, πολυθεΐας φλέξας, ἄδυτον πρὸς  
φέγγος, ἀξίως μετετέθης.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου,  
οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἰασαι ἡμῶν, τὰς ἀσθενείας Μάρτυς, τὸν  
ζόφον ἀπέλασον τῶν καρδιῶν ἡμῶν, καὶ  
αἰωνίου ζωῆς, δεῖξον μετόχους, σαῖς πρὸς  
τὸν Δεσπότην, θεόφρον μεσιτεΐαις.

mind, and save me as I cry: O God, you are  
blessed. [VPA]

**Ode viii.**

From Menaion - -

**Canon for the Saint.**

**Ode viii. Mode pl. 1. Heirmos**

**Verse:** O you works, to the Lord sing a hymn,  
and exalt Him beyond measure unto the ages.

The Servants in the furnace wove a chorus  
of all creation, and they sang to You the  
Maker of all: "O all you works, extol the Lord,  
and highly exalt Him to all the ages." [SD]

**Troparia.**

Saint of God, intercede for us.

Having been shown to be a noetic coal,  
most blessed Symeon, you did not adore the  
fire, but your burned up the bitter wood of  
polytheism and were worthily translated to  
the unsetting light. [VPA]

**Verse:** Bless the Lord, all you works of the  
Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the  
ages. [SAAS]

Having been shown to be a noetic coal,  
most blessed Symeon, you did not adore the  
fire, but your burned up the bitter wood of  
polytheism and were worthily translated to  
the unsetting light. [VPA]

**Verse:** Bless the Lord, all you works of the  
Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Heal our sicknesses, martyr, drive away  
the darkness from our hearts, and show us  
partakers of eternal life by your mediations  
with the Master, godly-minded one. [VPA]

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στάζουσιν ἡμῖν, οἱ σοὶ ἀγῶνες Πάτερ, ψυχῆς ἀγαλλίασιν, καὶ ἀπελαύνουσιν, πάθη ποικίλα, καὶ νόσους τῶν σωμάτων, τῶν προσερχομένων, πιστῶς ἐν τῇ σορῶ σου.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Θεοτοκίον.**

Ἵνα τὸν σεπτόν, σοῦ προδηλώσῃ τόκον, βάτος ἀκατάφλεκτος, ὥράθῃ Πάναγνε· πῦρ γὰρ ἐν σπλάγχνοις, τὸ θεῖον δεξαμένη, ὅλως οὐκ ἐφλέχθης· διὸ σε ἀνυμνοῦμεν.

(διαβαστά)

**Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὠδῆς.**

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Verse:** Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Father, your struggles drip gladness of soul upon us, and drive away diverse passions and diseases of the body for those who faithfully run to your reliquary. [VPA]

**Verse:** Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

**Theotokion.**

That it may foretell your august childbearing all-pure one, bush was seen not being burned, for when you received the the divine fire within you, you were entirely unburned. Therefore we hymn you in song.

[VPA]

(read)

**Intermediate Verses of Ode Eight.**

Bless the Lord, every shower and dew, all you winds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you winter cold and summer heat, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows, you frost and cold, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυτόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἑμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ η'. Ἦχος β'. Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσῆ.**

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, τὸν βαρύτατον λίθον, τῆς δεινῆς ῥαθυμίας, ἀποκύλισον Χριστέ, καὶ ἔγειρόν με τάφου, τοῦ τῆς ἀναισθησίας, εἰς αἰνεσίαν σου Λόγε.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θάνατον φίλου τοῦ σοῦ, προεδήλωσας φίλοις, διὰ σπλάγχχνα ἐλέους, ὁ προγνώστης καὶ Θεός, ὃν ἔμελλες ἐγείρειν, ἐκ τάφου τεταρταῖον, πρὸς σὴν δοξολογίαν.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πρὸς Ἰουδαίαν Χριστέ, πάλιν ἔρχη ζητοῦσαν, τῆς ζωῆς σε τὸ ξύλον, διὰ

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that moves in the waters, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion - - -

**Canon 1 from the Triodion.**

**Ode viii. Mode 2. (NM)**

*The Lord of old foreshadowed.*

**Verse:** Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Roll back from my humble soul, O Christ the Word, the heavy stone of grievous slothfulness, and raise me from the tomb of insensitivity, that I may glorify Thee. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

In Thy divine foreknowledge and Thy tender mercy Thou hast foretold to Thy friends the death of Thy friend; and Thou hast raised him on the fourth day, to Thy praise and glory. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Thou comest again, O Christ, to Judaea, which seeks to kill Thee the Tree of Life upon

ξύλου ἀνελεῖν, ποθῶν ἀθανατίσαι τοὺς  
τεθανατωμένους, τῇ διὰ ξύλου βρώσει.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ  
Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν  
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

**Θεοτοκίον.**

Ἐν σοὶ Παρθένε ἀγνή, ἐθεωρήθησαν  
πᾶσαι, τοῦ Θεοῦ αἱ πορεῖαι, τοῦ  
φυλάξαντος τὴν σὴν, ἀγνεῖαν μετὰ τόκον,  
ἐσφραγισμένην σαφῶς, εἰς πάντα τοὺς  
αἰῶνας.

**Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ η'. Ἦχος γ'. Τὸν ἐξ ἀνάρχου**

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ  
Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λάζαρος σήμερον θανών, ἐκκομίζεται  
φίλος Χριστοῦ, καὶ θρηνηδοῦσιν αἱ περὶ τὴν  
Μάρθαν, τὴν ἀδελφικὴν συμφορὰν, ὁ δὲ  
Χριστὸς ἐν χαρᾷ, μεταβαίνει πρὸς αὐτόν,  
τοῦ δεῖξαι τοῖς λαοῖς, ὅτι ἐστὶν αὐτός, ἡ ζωὴ  
τῶν ἀπάντων.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται,  
καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε  
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡς ἐξ ὄρους Ἑλαιῶν, ἀπὸ ὕψους  
ἐλεημοσυνῶν, ἀρετῶν κλάδους οἱ λαοὶ  
τεμόντες, δεῦτε ἐτοιμάσωμεν, τὴν πρὸς  
ἡμᾶς νοητῶς, παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ,  
ὑμνοῦντες εὐλογοῦντες, καὶ ὑπερυψοῦντες,  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

the tree of the Cross; for it is Thy will to make  
immortal those who had been slain by eating  
from the tree. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O spirits and souls of  
the righteous, O holy ones and humble in heart,  
and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

[SAAS]

**Theotokion.**

In thee, pure Virgin, are the ways of God  
made manifest: for He kept thy virginity  
sealed after childbirth for ever. [KW]

**Canon 2 from the Triodion.**

**Ode viii. Mode 3. (NM) Begotten as God.**

**Verse:** Bless the Lord, O Hananiah, Azariah,  
and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto  
all the ages. [SAAS]

Lazarus the friend of Christ has died  
today: he is carried out for burial, and  
Martha's companions lament in sorrow for  
her brother. But Christ comes to him in joy, to  
show the nations that He is Himself the Life of  
all. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O Apostles, Prophets,  
and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto  
all the ages. [SAAS]

Raised on high through acts of  
compassion, as though upon the Mount of  
Olives, let us make ready for the invisible  
coming of Christ to us, as we praise, bless and  
exalt Him above all for ever. [KW]



**Στίχ.** *Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

**Τριαδικόν.**

Ἡ τρισυπόστατος Μονάς, ὁ Πατὴρ ὁ Υἱός, καὶ Πνεῦμα τὸ ζῶν, μία Θεότης, μία Βασιλεία, σὲ αἰνεῖ τὸ ἄδυτον φῶς, Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, καὶ ἡμεῖς οἱ ἐπὶ γῆς, ὑμνοῦμεν εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἴδου πᾶσαι αἱ γενεαί, μακαρίζομέν σε Ἀχραντε, τὰ μεγαλεῖα τὰ σὰ καθορῶντες· σὺ γὰρ τίκτεῖς ὑπερφυῶς, τὸν τοῦ παντὸς ποιητὴν, Θεὸν ὄντα καὶ βροτόν. Διό σε εὐλογοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν, Ἀγνή εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Μετὰ τῶν Παίδων καὶ ἡμεῖς ὑπαντήσωμεν Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἀντὶ βαΐων προσάγοντες ἐλεημοσύνην, ἐν καρδίας προσευχῇ, μετὰ κλάδων, Ὡσαννὰ βοῶντες· εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.**

Τὸν ἐξ ἀνάρχου τοῦ Πατρὸς, γεννηθέντα πρὸ αἰώνων Θεόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ τῆς Θεοτόκου, σάρκα ἐνδυσάμενον, ὡς τέλειον ἄνθρωπον, καὶ Θεὸν ἐκ τοῦ Θεοῦ, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**Verse:** *We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages.* [SAAS]

**For the Trinity.**

O Unity in three Persons, Father, Son and living Spirit, one Godhead and one Kingdom, the hosts of angels glorify Thee as the Light that never sets; and we on earth praise, bless and exalt Thee above all for ever. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Behold, with all generations we call thee blessed, O Virgin undefiled, seeing the great things God has done to thee. For in ways surpassing nature thou hast borne the Maker of all, who is both God and man. Therefore we bless and exalt thee above all for ever. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

With the Children let us also go and meet Christ our God, bringing works of mercy instead of palms, and prayer in our hearts instead of branches; and let us cry: Hosanna! Bless and exalt Him above all for ever. [KW]

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

**Heirmos (NM). Mode 3.**

Begotten as God before all ages from the Father without beginning, He has in the last times clothed Himself in flesh taken from the Theotokos: O sing His praises as true man and perfect God, and bless and exalt Him above all for ever. [KW]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. α'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 1.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

**Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. α'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν  
γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ,  
Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα  
αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον  
μακαρίζομεν.

**Τροπάρια.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς δεκτὸν θυμίαμα, προσσηνέχθης  
τῷ Παμβασίλει, ὡς σφάγιον ἱερὸν ὡς  
περικαλές, σοφὲ καλλιέρημα, ὥσπερ μύρον,  
ὥσπερ προσφορά, ῥόδον ὡς εὖοσμον, ὡς  
Μαρτύρων ἀγαλλίαμα.

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

From Menaion ---

**Canon for the Saint.**

**Ode ix. Mode pl. 1. Heirmos.**

O Isaiah, dance with joy, for the Virgin  
in the womb conceived, \* and she has given  
birth to a Son, divine and human, Emmanuel,  
\* to whom the name Orient belongs. \* Him do  
we magnify, and the Virgin we beatify. [SD]

**Troparia.**

*Saint of God, intercede for us.*

Wise one, you were offered unto the King  
of all as acceptable incense, a holy victim, a  
most comely sacrifice, myrrh, offering, sweet-  
smelling rose, and the joy of the martyrs. [VPA]

**Στίχ.** Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Ὡς δεκτὸν θυμίαμα, προσηνέχθης τῷ Παμβασίλει, ὡς σφάγιον ἱερὸν ὡς περικαλές, σοφὸν καλλιέρημα, ὥσπερ μύρον, ὥσπερ προσφορά, ῥόδον ὡς εὖοσμον, ὡς Μαρτύρων ἀγαλλίαμα.

**Στίχ.** Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Στήριγμα γενόμενος, Ἱεράρχα, πάντων τῶν πιστῶν, ἐτύθης ὥσπερ κριός, καὶ πρὸς νοητά, μετέβης βασιλεία, καὶ Βασιλεῖ πάντων καὶ Θεῷ, χαίρων παρίστασαι, θεία δόξῃ ἀστραπτόμενος.

**Στίχ.** Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ. Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ἡ σεπτὴ παράταξις, τῶν Μαρτύρων μέσον ἀσεβῶν, κηρύξασα τὸν Χριστόν, πλήθη δυσμενῶν, δαιμόνων ἠφάνισε, καὶ στρατιαῖς ταῖς ἀγγελικαῖς, ὄντως συνήφθησαν, θεία δόξῃ κλειζόμενοι.

**Στίχ.** Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

### **Θεοτοκίον.**

Φανοτάταις λάμψεσι, παναγία Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, καταύγασόν μου τὸν νοῦν, σκότει χαλεπῷ, ἀγνοίας κρατούμενον, ὅπως τυχὼν Θεοῦ φωτισμοῦ, τὰ μεγαλεῖά σου καταγγέλλω ἀειπάρθενε.

**Verse:** Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people. [RSV]

Wise one, you were offered unto the King of all as acceptable incense, a holy victim, a most comely sacrifice, myrrh, offering, sweet-smelling rose, and the joy of the martyrs. [VPA]

**Verse:** And has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David. [RSV]

Having become the support of all the faithful, O hierarch, you were sacrificed like a ram; and you passed to the noetic kingdom and rejoicing you stand in the presence of the king and God of all, enlightened by the divine glory. [VPA]

**Verse:** As he spoke by the mouth of his holy prophets from of old. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us. [RSV]

The august rank of martyrs, having proclaimed Christ amidst the impious, destroyed the fullness of hostile demons and were truly united to the angelic armies, made illustrious by divine glory. [VPA]

**Verse:** To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

### **Theotokion.**

All-holy mother of God, illuminate my mind with most brilliant rays, for it is seized by the painful darkness of ignorance, that I, having gained divine enlightenment, may proclaim your mighty acts, ever-virgin. [VPA]

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡδιὴ θ'. Ἦχος β'. Τῶν γηγενῶν τίς ἤκουσε.**

**Στίχ.** Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Ὁ Δανιήλ, νηστεία πεφραγμένος, ἔφραξε στόματα θηρῶν. Τοῦτον ζηλοῦσα ψυχὴ μου, τὸν ὠρυόμενον, καθάπερ λέοντα ὄφιν, καὶ ἐκζητοῦντα, κατάβρωμα ποιῆσαι πᾶσαν ψυχὴν, τῇ τοῦ Σταυροῦ συμμαχία ἀποδιώξον.

**Στίχ.** Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Λόγε Θεοῦ, τὴν τεθνατωμένην, ταῖς ἁμαρτίαις ψυχὴν μου, καὶ καθειργμένην τάφῳ τῆς παραβάσεως, ζωοπαρόχῳ σου λόγῳ ἐξαναστήσας, προσφέρειν σοι βαῖα τῶν ἀρετῶν, τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου καταξίωσον.

**Στίχ.** Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Ὁ οὐρανόν, ὡς θρόνον κεκτημένος, καὶ ὑποπόδιον τὴν γῆν, ὁ τοῦ Θεοῦ Πατρὸς Λόγος, πάλῳ ὀχούμενος, ἐπὶ τὴν Πόλιν εἰσέρχεται τὴν ἁγίαν, ἐκ στόματος νηπίων αἶνον τερπνόν, ὡς Βασιλεὺς τῶν ἀπάντων καταρτίσασθαι.

**Στίχ.** Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

**Θεοτοκίον.**

Ἐν γυναιξί, σὺ μόνη ὠραιώθης, ᾧ ὑπερθαύμαστε Ἀγνή, τὸν ὠραιότατον Λόγον ἀποκυήσασα, τὸν ὑπὲρ πάντας

From Triodion ---

**Canon 1 from the Triodion.**

**Ode ix. Mode 2. (NM)**

**Verse:** The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

With fasting as his protection, Daniel stopped the mouths of wild beasts. Follow his example, O my soul, and with the aid of the Cross drive off the serpent who goes about as a roaring lion, seeking to devour every soul.

[KW]

**Verse:** [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

O Word of God, by Thy life-giving word raise up my soul that is slain by sin and imprisoned in the tomb of transgression; and count me worthy to offer palms of virtue to Thee the Conqueror of death. [KW]

**Verse:** And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]

The Word of God the Father, whose throne is heaven and His footstool earth, enters the Holy City riding on a foal; and, as King of all, out of the mouths of babes He has appointed perfect praise. [KW]

**Verse:** To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

**Theotokion.**

O pure and most wonderful Virgin, thou only art fair among women, for thou hast conceived the Word who is fairer than



φανέντα βροτοὺς ὥραϊον, αὐτὸν οὖν  
ἐκδυσώπει, τὸ εἶδεχθές καθωραΐσαι,  
Παρθένε τῆς καρδίας μου.

**Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ Θ'. Ἦχος γ'. Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει**

**Στίχ.** Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ  
ἐξ ὕψους, ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ  
θανάτου καθημένοις.

Ἐπιτάφια δάκρυα ῥαίνουσιν, αἱ  
Λαζάρου Ἀδελφαί, καθορῶσαι τὸν  
σύγγονον σήμερον, ὑπὸ λίθον τὸν πικρόν,  
ὁ Χριστὸς δέ μου πόρρω, Ἀποστόλοις σου.  
Χαίρω τοῦτο δηλῶν ἔλεγες· τοῖς δι' ὑμᾶς, οὐ  
παρῆς· τῇ σαρκὶ γὰρ ἐκεῖ.

**Στίχ.** Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν  
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Πάλιν ἦκει πρὸς σὲ τὴν φονεύτριαν,  
Ἰουδαίαν ὁ Χριστός, τὸ σωτήριον πάθος  
γλιχόμενος, ἐκπληρῶσαι ὡς Θεός, ὃν  
ἐζήτεις λιθάσαι· ἰδοὺ σοι αὐτόκλητος,  
θέλων προσίεται, τῆς μαιφονίας σου, εἰς τὸ  
σῶσαι ἡμᾶς.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

Ἡ Θεότης Μονάς, καὶ Τριάς ἐστι,  
παραδόξου ὦ στροφῆς! ἐνουμένη τῇ φύσει  
μερίζεται, τοῖς προσώποις ἰδικῶς· μὴ  
τρωμένη γὰρ τμᾶται, ἐν οὓσα τρισσεύεται,  
αὕτη Πατὴρ ἐστιν, Υἱός, καὶ Πνεῦμα τὸ ζῶν,  
ἡ φρουροῦσα τὸ πᾶν.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Παιδοτόκον παρθένον τίς ἤκουσε, καὶ  
μητέρα πλὴν ἀνδρός; Μαριὰμ ἐκτελεῖς τὸ  
τεράστιον, Ἀλλὰ φράζε μοι τό, Πῶς; Μὴ  
ἐρεῦνα τὰ βάθη, τῆς Θεοτοκίας μου, τοῦτο

all mortal men. Entreat Him, then, to make  
beautiful the ugliness of my heart. [KW]

**Canon 2 from the Triodion.**

**Ode ix. Mode 3. (NM) In  
the bush upon Mount Sinai.**

**Verse:** When the day shall dawn upon us from  
on high to give light to those who sit in darkness  
and in the shadow of death. [RSV]

Seeing their brother today beneath the  
bitter stone, the sisters of Lazarus shed tears  
of mourning. And from afar, my Christ, Thou  
hast spoken of this to Thine apostles, saying:  
'I am glad for your sakes'; for Thou wast not  
there in the flesh. [KW]

**Verse:** To guide our feet into the way of peace.  
[RSV]

O murderous Judaea, desiring to fulfill as  
God His saving Passion. Willingly and by His  
own free choice, He accepts violent death at  
thy hands for our salvation. [KW]

**Glory. For the Trinity.**

The Godhead is both Unity and Trinity:  
O marvellous transmutation! It is single in  
Nature, yet distinguished in Persons; though  
indivisible, it is divided; though one, it is  
three; Father, Son and Spirit of Life, together  
guarding all things. [KW]

**Both now. Theotokion.**

Who has ever heard of a virgin that bore  
child and a mother that knew not man? O  
Mary, this miracle thou hast accomplished,  
but tell me how? 'Do not enquire into  
the mystery of my divine childbearing:



πανάληθες, ὑπὲρ δὲ ἀνθρώπινον νοῦν ἢ κατάληψις.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τῶν φοινίκων βαῖα συμπλέξαντες, νοητῶς καὶ αἰσθητῶς, ὑπαντῇ τῷ Δεσπότη ποιήσωμεν, ἐρχομένῳ πρὸς ἡμᾶς· καὶ γὰρ εὐλογημένος, αὐτὸς ὁ ἐρχόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου καὶ Πατρὸς, ὡς Υἱὸς ἀληθής.

### **Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.**

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατεῖδέν σε, ἐν τῇ βάτῳ Μωυσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρί. Δανιὴλ δὲ σε εἶδεν, ὅρος ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ῥίζης Δαυῖδ.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

it is altogether true, yet beyond man's understanding.' [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Weaving branches of palms, both inwardly and outwardly let us make ready to meet the Master that comes to us: for blessed is He that comes as true Son in the Name of the Lord and Father. [KW]

### **Heirmos (NM). Mode 3.**

In the bush upon Mount Sinai Moses saw thee, who hast conceived within thy womb the fire of the Godhead, and yet wast not consumed. Daniel saw thee as a mountain not cut by hand of man, and Isaiah proclaimed thee as the Rod that blossomed from the root of David. [KW]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Φωταγωγικά

#### Ἦχος πλ. α'.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ φῶς  
σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου, δυνάμει  
τοῦ Σταυροῦ σου, καὶ σῶσόν με.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ  
φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,  
πρεσβείαις τῶν Ἀγίων καὶ σῶσόν με.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ  
φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,  
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)

#### Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε  
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε  
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε  
αὐτόν ἡλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν  
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν  
τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ  
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

## CHOIR

### Photagogic Hymns

#### Mode pl. 1.

O Lord and Giver of light, send out Your  
light and illumine my heart, by the power of  
Your Cross, and save me. [SD]

O Lord and Giver of light, send out  
Your light and illumine my heart, by the  
intercessions of the Saints, and save me. [SD]

O Lord and Giver of light, send out  
Your light and illumine my heart, by the  
intercessions of the Theotokos, and save me.

[SD]

## READER

### Lauds. (read)

#### Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens; praise  
Him in the highest. Praise Him, all you His  
angels; praise Him, all you His hosts. Praise  
Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light. Praise Him, you heavens of  
heavens, and you waters above the heavens.  
Let them praise the Lord's name, for He  
spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created. He established them  
forever and unto ages of ages; He set forth  
His ordinance, and it shall not pass away.

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

### Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

### Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

**Ψαλμός PN' (150).**

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ  
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ  
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ  
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα  
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Δοξολογία (διαβαστά)**

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,  
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν  
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,  
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,  
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,

**Psalms 150.**

Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power; praise Him for  
His mighty acts; praise Him according to  
the abundance of His greatness. Praise Him  
with the sound of a trumpet; praise Him with  
the harp and lyre; praise Him with timbrel  
and dance; praise Him with strings and flute;  
praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything  
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

**Doxology (read)**

To you belongs glory, O Lord our God,  
and to you we send up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen. Glory  
to God in the highest, and on earth peace,  
good will to men. We praise you, we bless  
you, we worship you, we glorify you, and  
we thank you, for your great glory. Lord,  
King, Heavenly God, Father Almighty; only-  
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
of the Father, who take away the sin of the  
world, have mercy on us, you who take away  
the sins of the world. Accept our supplication,  
you who sit at the right of the Father, and  
have mercy on us. For you are the only Holy  
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every day  
I shall bless you, and I shall praise your name  
forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
have become for us a refuge from generation

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

### DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)



Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.



(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

# ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

# ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλínaμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

# ΧΟΡΟΣ

**Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἰδιόμελον. Ὕχος α'.**

Ὁ Ἰσραὴλ πορφύραν καὶ βύσσον ἐνεδέδυτο, στολαῖς ἱεραῖς καὶ βασιλείοις λάμπων, νόμον δὲ καὶ Προφῆτας πλουτῶν νομίμοις λατρείαις ἐνευφραίνετο· ἀλλὰ σε πτωχεύσαντα, σταυρώσας ἔξω πυλῶν Εὐεργέτα, καὶ ζῶντα μετὰ σταυρὸν ἀθετῶν, τὸν ἐν κόλποις Θεοῦ Πατρὸς αἰεὶ ὄντα, διψεῖ σταγόνα χάριτος, ὡς Πλούσιος ἄσπλαγχνος Λαζάρῳ πένητι, ὁ πορφύρας καὶ βύσσου, ἄσβεστον πῦρ ἀνθυποδύς, καὶ βλέπων ὀδυνᾶται τὸν πρὶν ψυχίων ἀληθείας, ἐνδεῇ λαὸν τῶν ἐθνῶν, νῦν ἐν κόλποις πίστεως, Ἀβραὰμ θαλπόμενον, τὴν τοῦ Αἵματός σου πορφυρίδα, σὺν τῇ βύσσῳ τοῦ βαπτίσματος

(And with your spirit.)

# DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

# PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

# CHOIR

**Aposticha. From the Triodion.**

From Triodion ---

**Idiomelon. Mode 1.**

Israel was clothed in purple and fine linen, arrayed in the glory of priestly and royal garments; rich in the Law and the Prophets, it rejoiced in the worship of the Old Covenant. But it crucified Thee outside the gates, O Benefactor who hast made Thyself poor, and it rejected Thee when Thou hast returned alive after the Crucifixion, O Thou who art ever in the bosom of God the Father. Israel thirsts now for a single drop of grace, like the rich man clothed in purple and fine linen, who showed no mercy to Lazarus in his poverty, and so was punished in the fire which never shall be quenched. Israel is filled

φοροῦντα, καὶ συνευθηνούμενον, καὶ  
ἐντροφῶντα χαρίσμασι, καὶ λέγοντα·  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

**Στίχ.** Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς  
μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς  
ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων  
αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας  
τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ  
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ  
οἰκτερήσῃ ἡμᾶς.

Ὁ Ἰσραὴλ πορφύραν καὶ βύσσον  
ἐνεδέδυτο, στολαῖς ἱεραῖς καὶ βασιλείοις  
λάμπων, νόμον δὲ καὶ Προφήτας πλουτῶν  
νομίοις λατρείαις ἐνευφραίνετο· ἀλλὰ  
σε πτωχεύσαντα, σταυρώσας ἔξω πυλῶν  
Εὐεργέτα, καὶ ζῶντα μετὰ σταυρὸν ἀθετῶν,  
τὸν ἐν κόλποις Θεοῦ Πατρὸς αἰὲν ὄντα, διψεῖ  
σταγόνα χάριτος, ὡς Πλούσιος ἄσπλαγχνος  
Λαζάρῳ πένητι, ὁ πορφύρας καὶ βύσσου,  
ἄσβεστον πῦρ ἀνθυποδύς, καὶ βλέπων  
ὀδυνᾶται τὸν πρὶν ψυχίων ἀληθείας, ἐνδεῇ  
λαὸν τῶν ἐθνῶν, νῦν ἐν κόλποις πίστεως,  
Ἀβραὰμ θαλπόμενον, τὴν τοῦ Αἵματός σου  
πορφυρίδα, σὺν τῇ βύσσῳ τοῦ βαπτίσματος  
φοροῦντα, καὶ συνευθηνούμενον, καὶ  
ἐντροφῶντα χαρίσμασι, καὶ λέγοντα·  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

with anguish as it looks upon the people of  
the Gentiles, who once lacked even the very  
crumbs of truth. But now they are comforted  
in the bosom of the faith of Abraham; they  
wear the purple of Thy blood and the fine  
linen of Baptism; and they make glad and  
rejoice in Thy gifts of grace, saying: O Christ  
our God, glory to Thee. [KW]

**Verse:** *I lift my eyes to You, who dwell  
in heaven. Behold, as the eyes of servants look  
to the hands of their masters, as the eyes of the  
maidservant look to the hands of her mistress, so  
our eyes look to the Lord our God until He shall  
have compassion on us.* [SAAS]

Israel was clothed in purple and fine  
linen, arrayed in the glory of priestly and  
royal garments; rich in the Law and the  
Prophets, it rejoiced in the worship of the Old  
Covenant. But it crucified Thee outside the  
gates, O Benefactor who hast made Thyself  
poor, and it rejected Thee when Thou hast  
returned alive after the Crucifixion, O Thou  
who art ever in the bosom of God the Father.  
Israel thirsts now for a single drop of grace,  
like the rich man clothed in purple and fine  
linen, who showed no mercy to Lazarus in  
his poverty, and so was punished in the fire  
which never shall be quenched. Israel is filled  
with anguish as it looks upon the people of  
the Gentiles, who once lacked even the very  
crumbs of truth. But now they are comforted  
in the bosom of the faith of Abraham; they  
wear the purple of Thy blood and the fine  
linen of Baptism; and they make glad and  
rejoice in Thy gifts of grace, saying: O Christ  
our God, glory to Thee. [KW]

**Μαρτυρικόν.**

**Ἦχος α'.**

**Στίχ.** Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,  
ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν  
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ  
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ  
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὑμᾶς πανεύφημοι Μάρτυρες, οὐ θλίψις  
οὐ στενοχωρία, οὐ λιμὸς οὐ διωγμός,  
οὐδὲ μάστιγες, οὐ θυμὸς θηρῶν, οὐ  
ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀπειλοῦν, χωρῖσαι Θεοῦ  
δεδύνηνται, πόθῳ δέ μᾶλλον τῷ πρὸς  
αὐτόν, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις, ἀγωνισάμενοι  
σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε, θανάτου  
καταφρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῶν  
πόνων ὑμῶν, μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν  
Βασιλείας, κληρονόμοι γεγόνατε, ἀπαύστως  
προσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.** Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ὁρῶσα κρεμάμενον Χριστέ, ἡ ἀγνῶς  
κυήσασα, σὲ τὸν κρεμάσαντα ὕδασι, τὴν  
γῆν φιλάνθρωπε, ἀνεβόα· Οἶμοι! τί τὸ ξένον  
θέαμα; ποῦ ἔδου σου τὸ κάλλος γλυκύτατε,  
Υἱὲ τὸ ἄπειρον; Μεγαλύνω σου τὸ ἔλεος, ὅτι  
πάσχεις, ἐκὼν ὑπὲρ ἅπαντας.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

**For the Martyrs.**

**Mode 1.**

**Verse:** *Have mercy on us, O Lord, have  
mercy on us, for we are greatly filled with  
contempt; our soul is greatly filled with it. We are  
a disgrace to those who prosper, and a contempt to  
the arrogant.* [SAAS]

O martyrs praised in all the world,  
neither tribulation nor distress nor hunger nor  
persecution, neither scourging nor the fury of  
wild beasts nor the sword nor threat of fire,  
could separate you from God. But suffering  
out of love for Him, as though your bodies  
were no longer your own, ye forgot nature  
and despised death. So ye have received the  
reward that ye deserve for all your toil, and  
ye have become inheritors of the heavenly  
Kingdom. Offer intercession without ceasing  
for our souls. [KW]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode 1. (NM)** *O martyrs worthy of all praise.*

When Thy Virgin Mother saw Thee, O  
Christ, out of love for man hanging upon  
the Cross, who hast hung the earth upon the  
waters, she cried aloud: 'Woe is me! What is  
this strange sight? O my beloved Son, where  
is Thy surpassing beauty gone? I magnify Thy  
mercy, for by Thine own free choice Thou  
sufferest for all mankind.' [KW]

**PRIEST**

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν  
οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Standing in your glorious church, O  
Theotokos, we think we are standing in

ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονὴν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφούς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

### Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὦραν.*

ἢ·

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us worship..."*

or:

### READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)